

ROUTLEDGE ADVANCES IN
SPANISH LANGUAGE TEACHING



Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia

Diego Pascual y Cabo y Julio Torres, eds.



SERIES EDITOR:
Javier Muñoz-Basols

“The editors of this volume are to be congratulated for providing the field of Spanish heritage language teaching with up-to-date coverage of the most important theoretical, ideological, and epistemological perspectives in the field. Articles range from a focus on traditional linguistic issues to the examination of translanguaging as a pedagogical practice, to an epilogue that brilliantly interrogates bilingual acquisition in minoritized contexts. It is a must-read for researchers and practitioners.”

Guadalupe Valdés, *Stanford University, USA*

“Con un pie en la investigación y otro en el aula, *Aproximaciones al español como lengua de herencia* presenta las ideas y prácticas fundamentales del campo, así como también enfoques relativamente nuevos que responden a la realidad del español como lengua vital de más 40 millones de hablantes en los Estados Unidos. Fácil de leer y lleno de casos prácticos y aplicaciones concretas, este volumen es ya un referente indispensable tanto para la formación de nuevos maestros de español en los Estados Unidos como para la actualización de docentes e investigadores experimentados.”

María Carreira, *California State University, Long Beach, USA*

“A top-shelf collection written by the field’s experts. Cubre los temas imprescindibles para entender la amplitud actual del campo del español como lengua de herencia; los editores merecen un agradecimiento adicional por realizarlo en español. Utilísimo tanto para instructores como para investigadores.”

Kim Potowski, *The University of Illinois at Chicago, USA*



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

APROXIMACIONES AL ESTUDIO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA

Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia reúne diversas perspectivas sobre el estudio del español como lengua de herencia en el contexto de los Estados Unidos. El volumen presenta una amplia gama de enfoques lingüísticos, modelos pedagógicos e innovaciones programáticas. Dirigido a investigadores noveles y experimentados, al igual que a estudiantes y profesionales de la enseñanza, es un volumen ideal para aquellas personas que desean actualizar sus conocimientos del campo y obtener una perspectiva panorámica sobre la investigación y la enseñanza del español como lengua de herencia.

Características principales:

- temas que incluyen, entre otros, la fonología/la fonética, la morfosintaxis, la pragmática, la enseñanza mediante el enfoque por tareas, la literacidad múltiple, el translenguar, los programas de *community college*, el español para fines específicos y la investigación-acción;
- contenidos teóricos, empíricos y pragmáticos relevantes para la enseñanza del español como lengua de herencia;
- descripciones y ejemplos que facilitan la adquisición de conocimientos sobre la materia;
- diferentes secciones que permiten la flexibilidad en cuanto al orden de lectura del volumen;
- preguntas de reflexión al final de cada capítulo para facilitar la comprensión de los temas presentados.

Escrito de manera clara y accesible, *Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia* es un recurso indispensable para cursos de grado y posgrado en español sobre el español como lengua de herencia.

Diego Pascual y Cabo es profesor de lingüística hispánica en la Universidad de Florida, donde también dirige el programa de español como lengua de herencia. Su investigación se centra en la adquisición y la enseñanza del español como lengua heredada en los Estados Unidos. Desde 2019, es el editor de *Spanish Heritage Language Journal*.

Julio Torres es profesor de lingüística aplicada y multilingüismo en la Universidad de California, Irvine. Su investigación se enfoca en la adquisición de lenguas de herencia en contextos pedagógicos, bilingüismo, cognición y el aprendizaje a través del enfoque por tareas.

Routledge Advances in Spanish Language Teaching

Series editor: Javier Muñoz-Basols, *University of Oxford*

The *Routledge Advances in Spanish Language Teaching* series provides a showcase for the latest research on the teaching and learning of Spanish. It publishes high-quality authored books, research monographs and edited volumes on innovative methods and theories.

The series takes a multiple-perspective approach, with titles focusing on core topics in the areas of applied linguistics, Spanish language and grammar, second language skills, sociolinguistic and cultural aspects of language acquisition and Spanish for academic purposes. Through a discussion of problems, issues and possible solutions, books in the series combine theoretical and practical aspects, which readers can apply in the teaching of the language.

e-Research y español LE/L2

Investigar en la era digital

Edited by Mar Cruz Piñol

La diversidad del español y su enseñanza

Natividad Hernández Muñoz, Javier Muñoz-Basols and Carlos Soler Montes

Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia

Edited by Diego Pascual y Cabo and Julio Torres

Spanish Vocabulary Learning in Meaning-Oriented Instruction

Edited by Joe Barcroft and Javier Muñoz-Basols

For more information about this series please visit: www.routledge.com/Routledge-Advances-in-Spanish-Language-Teaching/book-series/RASLT

APROXIMACIONES AL ESTUDIO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA

Diego Pascual y Cabo y Julio Torres, eds.
Director de la colección: Javier Muñoz-Basols

First published 2022
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
605 Third Avenue, New York, NY 10158

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2022 selection and editorial matter, Diego Pascual y Cabo and Julio Torres;
individual chapters, the contributors

The right of Diego Pascual y Cabo and Julio Torres to be identified as the
authors of the editorial material, and of the authors for their individual
chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the
Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or
utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now
known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in
any information storage or retrieval system, without permission in writing
from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or
registered trademarks, and are used only for identification and explanation
without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A catalog record for this book has been requested

ISBN: 978-1-138-33567-7 (hbk)

ISBN: 978-1-138-33569-1 (pbk)

ISBN: 978-0-429-44365-7 (ebk)

DOI: 10.4324/9780429443657

Typeset in Bembo
by Apex CoVantage, LLC

ÍNDICE

<i>Listado de figuras y tablas</i>	<i>x</i>
<i>Biografías de los autores</i>	<i>xi</i>

Introducción	1
--------------	---

PARTE I

Aproximaciones lingüísticas al español como lengua de herencia	9
---	----------

1 La fonética y fonología del español como lengua de herencia <i>Rajiv Rao y Mark Amengual</i>	11
2 La morfosintaxis del español como lengua de herencia durante la niñez <i>Naomi L. Shin y Desirée Ramírez-Urbaneja</i>	24
3 Consideraciones sobre algunos aspectos de la morfosintaxis del español como lengua de herencia en adultos <i>Diego Pascual y Cabo y Silvina Montrul</i>	39
4 El conocimiento léxico de los hablantes del español como lengua de herencia <i>Eve Zyzik</i>	53

- 5 Pragmática y multimodalidad en el español como lengua de herencia 66
Elisa Gironzetti

PARTE II

Aproximaciones innovadoras a la enseñanza del español como lengua de herencia 79

- 6 El enfoque por tareas en el aprendizaje del español como lengua de herencia 81
Julio Torres y Melissa Baralt
- 7 La literacidad múltiple en el aprendizaje del español como lengua de herencia 97
María Luisa Parra Velasco
- 8 Translanguaging thinking y el español como lengua de herencia 111
Josh Prada
- 9 La traducción en la enseñanza del español como lengua de herencia 127
Laura Gasca Jiménez
- 10 Los repatriados y hablantes del español como lengua de herencia 140
Valeria Valencia-Zamudio
- 11 Conciencia metalingüística en la enseñanza del español como lengua de herencia 153
Amàlia Llombart-Huesca
- 12 Herramientas sociales en la clase de español como lengua de herencia 166
Idoia Elola, Ana Padial y Paola Guerrero-Rodríguez
- 13 La literatura latina estadounidense en el aula del español como lengua de herencia 178
Francisca Aguiló Mora y Andrew Lynch
- 14 La escritura creativa en la enseñanza del español como lengua de herencia 190
Rossy Lima de Padilla

PARTE III**Aproximaciones programáticas al español como
lengua de herencia 207**

- 15 El entrenamiento de instructores en programas de español
como lengua de herencia 209
Damián Vergara Wilson y Sarah Schulman
- 16 El español para fines específicos y los programas de lengua
de herencia 221
Glenn Martínez
- 17 La investigación-acción para maestros de hablantes
de herencia 233
Elizabeth M. Kissling
- 18 Los hablantes de herencia del español en los
community colleges 245
Silvia Marijuan
- 19 El aprendizaje-servicio en la enseñanza del español como
lengua de herencia 257
Ellen J. Serafini
- 20 Epílogo. El contexto sociopolítico y el español como
lengua de herencia 275
Lourdes Ortega
- Índice 291*

LISTADO DE FIGURAS Y TABLAS

Figuras

4.1	Las tres categorías de frecuencia léxica	55
5.1	Corpus para el estudio de la pragmática del ELH	71
6.1	Un ejemplo de una tarea	84
6.2	Un ejemplo de una actividad que <i>no</i> constituye una tarea	85
6.3	Esquema basado en la tarea de Ellis (2003)	87
6.4	Metodología basada en tareas. Ejemplo del esquema de Ellis con una tarea	88
7.1	Versión grupal de la canción <i>Latinoamérica</i> de Calle 13	104
12.1	Plan para el desarrollo de la historia digital	174
14.1	Esquema de relación para implementar la escritura creativa	200

Tablas

2.1	La influencia interlingüística sobre la morfosintaxis español de los niños bilingües	31
14.1	Tres extractos de los poemas sobre el impacto afectivo del español	195
14.2	Dos extractos de los poemas sobre las realidades diatópica y diastrática	196
14.3	Figuras retóricas que pueden usarse para la enseñanza de elementos gramaticales	198

BIOGRAFIAS DE LOS AUTORES

Francisca Aguiló Mora es lectora de español en Columbia University. Su investigación se centra en el análisis crítico del discurso de textos latinos en los Estados Unidos, con énfasis en el uso del lenguaje y en fenómenos lingüístico-literarios derivados del contacto entre lenguas. Le interesan asimismo los aspectos socio-lingüísticos, ideológicos y pedagógicos del español en los Estados Unidos.

Mark Amengual es profesor en el departamento de Lenguas y Lingüística Aplicada y director del Laboratorio de Investigación sobre el Bilingüismo de la Universidad de California, Santa Cruz. Su investigación y publicaciones se centran en el bilingüismo, fonética experimental y psicolingüística.

Melissa Baralt es profesora de español y sicolingüística en la Universidad Internacional de Florida. Su trabajo abarca las humanidades, las ciencias sociales y las ciencias médicas. Se ha especializado en la adquisición de primera y segunda lenguas, el desarrollo del lenguaje en niños y la enseñanza de idiomas.

Idoia Elola es catedrática de español y lingüística en la Universidad de Texas Tech. Su investigación y publicaciones se enfocan en el uso de herramientas sociales para el desarrollo de escritura (digital) en español como segunda lengua y de herencia desde una perspectiva socio-cognitiva y sociocultural.

Laura Gasca Jiménez es profesora de lingüística hispánica y traducción en la Universidad de Fairfield. Sus intereses principales de investigación son el plurilingüismo, la pedagogía de la traducción y la enseñanza del español como segunda lengua y de herencia.

Elisa Gironzetti es profesora de lingüística aplicada del español y directora del programa de español de Universidad de Maryland. Su investigación se centra en la

pedagogía del español como L2 y LH, el humor en la conversación, la pragmática y el análisis multimodal del discurso con técnicas de seguimiento ocular.

Paola Guerrero-Rodríguez es estudiante de doctorado en lingüística hispánica e instructora graduada en la Universidad de Florida. Su investigación y publicaciones se basan principalmente en el español como lengua de herencia, pedagogía del español como lengua de herencia y lengua y discriminación.

Elizabeth M. Kissling es profesora de lingüística aplicada del español en la Universidad de Richmond. Sus publicaciones se centran en adquisición fonológica en estudiantes de español como segunda lengua y adquisición de la fonología en hablantes de herencia. Investiga también aplicaciones de la lingüística cognitiva a la enseñanza del español.

Rossy Lima de Padilla es profesora de lingüística en la Universidad Texas A&M Corpus Christi. Su investigación y publicaciones se enfocan en la enseñanza de español como lengua de herencia, traducción y procesos de innovación léxica en lenguas de herencia.

Amàlia Llombart-Huesca es profesora de lingüística hispánica en el Departamento de Inglés y Lenguas Modernas de la Universidad Estatal Politécnica de California, Pomona. Su investigación y publicaciones se centran en el desarrollo de la lectoescritura y las destrezas lingüístico-cognitivas en estudiantes de español como lengua de herencia.

Andrew Lynch es profesor de lingüística hispánica en la Universidad de Miami. Su investigación se centra en dimensiones sociolingüísticas e ideológicas del español en contacto con otras lenguas. Entre sus publicaciones cuentan *El español en contacto con otras lenguas* (2009) y *The Routledge Handbook of Spanish in the Global City* (2019). Es editor de *Heritage Language Journal*.

Silvia Marijuan es profesora de lingüística aplicada en español en California Polytechnic State University, San Luis Obispo. Su trabajo de investigación se centra en la interacción entre factores internos y externos en el desarrollo del español como lengua segunda y lengua de herencia en diferentes contextos de aprendizaje.

Glenn Martínez es catedrático de lingüística hispánica en la Universidad Estatal de Ohio. Su investigación y publicaciones se centran en la pedagogía del español para hablantes de herencia y en la enseñanza del español para fines específicos. Entre sus publicaciones están *Tension and Contention in Language Education for Latinxs in the United States* con Robert Train (2020) y *Spanish in Health: Policy, Practice and Pedagogy in Latino Health* (2020).

Silvina Montrul es catedrática en el Departamento de lingüística y en el Departamento de español y portugués en la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. Su investigación se centra en dimensiones lingüísticas y psicolingüísticas del bilingüismo y de la adquisición de segundas lenguas, con un énfasis particular en los hablantes de herencia.

Lourdes Ortega es catedrática de lingüística en la Universidad de Georgetown e investigadora de adquisición de segundas lenguas. Entre sus publicaciones destacan *Understanding Second Language Acquisition* (Routledge, 2009) y *The Cambridge Handbook of Bilingualism* (co-editora con Annick De Houwer, CUP, 2019).

Ana Padial es candidata al doctorado en lingüística hispánica e instructora graduada en la Universidad de Texas Tech. Su investigación y publicaciones se centran en la escritura multimodal en español como segunda lengua, las alfabetizaciones digitales y en la pedagogía del español como lengua de herencia.

María Luisa Parra Velasco es profesora de español en la Universidad de Harvard. Su investigación y publicaciones se centran en la adquisición y la enseñanza del español como lengua materna, extranjera y, en los últimos años, como lengua heredada por niñas/os y jóvenes latinxs en los Estados Unidos.

Diego Pascual y Cabo es profesor de lingüística hispánica en la Universidad de Florida, donde también dirige el programa de español como lengua de herencia. Su investigación se centra en la adquisición y la enseñanza del español como lengua heredada en los Estados Unidos. Desde 2019, es el editor de *Spanish Heritage Language Journal*.

Josh Prada es profesor de lingüística aplicada en Indiana University School of Liberal Arts (IUPUI) donde dirige el desarrollo del nuevo programa de español para hablantes de herencia/nativos. Su investigación se centra en el bi-/multilingüismo y la educación de hablantes de herencia/lenguas minorizadas a través de enfoques críticos e interdisciplinarios.

Desirée Ramírez-Urbaneja está realizando su doctorado en lingüística hispánica en la Universidad de Nuevo México. Sus intereses son la sociolingüística, el cambio de código y el estudio de la variación morfosintáctica en comunidades bilingües español-inglés.

Rajiv Rao es profesor de lingüística hispánica en la Universidad de Wisconsin-Madison (Estados Unidos). Utiliza la fonología de laboratorio para investigar las siguientes áreas: el sistema fonológico de los hablantes de herencia, la entonación afrohispanica, la interfaz entre pragmática y prosodia, la acentuación y el fraseo fonológico.

Sarah Schulman obtuvo el doctorado en la lingüística educativa de la Universidad de Nuevo México. Es instructora de español en una escuela privada, y también facilita cursos para maestros actuales y futuros en los programas de la enseñanza de inglés como segunda lengua y el bilingüismo en el Departamento de Educación de la Universidad de Nuevo México.

Ellen J. Serafini es profesora de lingüística aplicada del español en la Universidad de George Mason. Su investigación explora el impacto dinámico de varios factores sociales, pedagógicos e individuales que impactan los resultados afectivos, académicos y lingüísticos en varios contextos formales y no formales del aprendizaje y enseñanza del español.

Naomi L. Shin es profesora de lingüística y de lingüística hispánica en la Universidad de Nuevo México. Su investigación y publicaciones se centran en la adquisición de la morfosintaxis, el bilingüismo y las lenguas en contacto.

Julio Torres es profesor de lingüística aplicada y multilingüismo en la Universidad de California, Irvine. Su investigación se enfoca en la adquisición de lenguas de herencia en contextos pedagógicos, bilingüismo, cognición y el aprendizaje a través del enfoque por tareas.

Valeria Valencia-Zamudio es profesora de lingüística aplicada en la Universidad Autónoma de Baja California. Su investigación y publicaciones se centran en aspectos relacionados con los hablantes de español y lenguas originarias mexicanas, como lenguas de herencia; incluyendo pedagogías, ideologías lingüísticas y conservación de lenguas de herencia en contextos migratorios.

Damián Vergara Wilson es profesor en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Nuevo México. Además de dirigir el programa de Español como Lengua Heredada, conduce investigaciones sociolingüísticas y pedagógicas sobre la comunidad ELH. Recientemente publica investigaciones cualitativas a través de entrevistas con estudiantes de EHL.

Eve Zyzik es catedrática de español en la Universidad de California, Santa Cruz. Su investigación sobre el español como lengua de herencia se centra en el léxico, la morfología derivativa y los juicios de aceptabilidad. Entre sus publicaciones está *El español y la lingüística aplicada* (2016).

INTRODUCCIÓN

Durante los últimos 15 años, el campo del español como lengua de herencia (ELH) ha gozado de una visibilidad cada vez mayor. Esto se debe a la necesidad de identificar, entender y responder a las metas y las motivaciones de nuestros aprendices del ELH, sobre todo en el contexto de los Estados Unidos donde la población hispanohablante representa una gran porción de la sociedad (véase Torres, Pascual y Cabo y Beusterien 2017). Brevemente, los hablantes del ELH, para aquellos que son nuevos en el campo, son bilingües que han adquirido el español principalmente como una lengua minoritaria en el contexto de su hogar/comunidad y que, además, tienen una conexión ancestral con la lengua y su cultura (p. ej., Valdés 2001). Al ser una lengua minoritaria en comparación con el inglés, el español no goza del mismo prestigio sociopolítico, cultural y educativo. Como consecuencia de este contexto sociolingüístico, el conocimiento y el uso del español entre los hablantes de herencia varía mucho en comparación con el de los hablantes monolingües o incluso el de otros bilingües en comunidades hispanohablantes donde el español es lengua mayoritaria (p. ej. Puerto Rico).

Según un informe elaborado recientemente por el Instituto Cervantes (2018), la población hispanohablante en los Estados Unidos ya está por encima de los 42 millones, y el 72% de esta población afirma hablar español en su hogar. Esta cifra supera con creces la mayoría de los países donde el español es lengua oficial. Aunque existe una disminución intergeneracional en el uso del español entre la población hispanohablante en los Estados Unidos, un alto porcentaje sobre todo de primera y segunda generación, valora y promueve el uso de español (p. ej., Hugo López, Gonzalez-Barrera y López 2017). Además, se estima que un 53% de hispanohablantes de segunda generación se autodenomina como bilingüe (Taylor, Hugo Lopez, Martínez y Velasco 2012). El Instituto Cervantes (2018) también informa que, excluyendo los Estados Unidos y la Unión Europea, existen otros 24 países a nivel mundial con comunidades hispanohablantes en donde el español es

2 Introducción

lengua minoritaria. Por ejemplo, el español ocupa el séptimo lugar entre las lenguas más habladas en Australia (Ndhlovu y Willoughby 2017). Por otro lado, la Unión Europea, a excepción de España, cuenta con unos 1.400.000 de hispanohablantes (Instituto Cervantes 2018). Dentro del contexto de ELH, destaca la experiencia bilingüe de los repatriados o aquellas personas que regresan (in)voluntariamente a su país de origen, como es el caso de algunos mexicanos en los Estados Unidos (p. ej., Román González y Zúñiga 2014). Los repatriados son personas deportadas a su país de origen por las autoridades del país nuevo donde residen. En el caso de los adultos repatriados, muchos emigraron a una edad temprana y posteriormente crecieron con la lengua mayoritaria como lengua dominante, sobre todo si esta fue su única lengua de escolarización. Al volver a un entorno donde el español es la lengua mayoritaria, estas personas se enfrentan a desafíos lingüísticos y socioculturales que suponen barreras para su integración.

La edición y publicación de un trabajo de este tipo nace, en parte, por nuestra inquietud intelectual y profunda vocación de servicio académico hacia el trabajo con aprendices del ELH en distintos contextos. Este es un servicio a un campo de estudio que necesita (y reclama) una oferta de mayor profundización teórica y práctica escrita exclusivamente en la lengua española. Y es que, si hacemos un breve repaso retrospectivo, veremos que este campo de estudio se desarrolló tímidamente en los años 60 y 70, como respuesta a una ola de actos y discursos lingüísticos, sociales, políticos, culturales y raciales (etc.) que no solo pretendían silenciar a la comunidad hispana sino también desposeerla de su lengua y su cultura. Desde ese primer momento, para su máxima difusión, se hizo uso del inglés de manera casi exclusiva siendo así la disponibilidad de recursos en español limitada, por no decir casi inexistente. Hoy, en 2021, el panorama ha cambiado sustancialmente y aunque el inglés sigue siendo la lengua dominante, el reclamo de la comunidad académica por un mayor compromiso hacia el español es innegable. Así pues, hemos decidido publicar este volumen en español, para legitimar nuestra lengua y para modelar otra forma de resistencia, de crítica y de acción ante el inglés como lengua vehicular. Tal y como lo vemos, el exclusivo uso del inglés para hablar sobre el ELH pone de manifiesto una jerarquía lingüística encubierta que minoriza y empequeñece nuestro objeto de estudio en sí mismo y sus comunidades de hablantes bilingües, algo que desde nuestro punto de vista es difícil de reconciliar. Teniendo esto en cuenta, con este volumen no solo queremos dar continuidad a todo el camino recorrido desde aquellos primeros trabajos de Guadalupe Valdés, Lucía Olivares, y Ana Roca (entre otras), queremos ofrecer un espacio en el que se pueden encontrar los adelantos teóricos y propuestas de acción más recientes en español.

Aunque no es el primer ni el único libro que aborda este tema (p. ej., Beaudrie y Fairclough 2012; Fairclough y Beaudrie 2016; Pascual y Cabo 2016), ni tampoco el único escrito en español (véase p. ej., Colombi y Alarcón 1997), a día de hoy, sí es sin duda el más reciente y el más completo. A través de una colección de ensayos, reflexiones y guías didácticas, que ya individualmente constituyen aportaciones valiosas, el contenido incluido en este volumen representa los últimos avances en un campo dinámico y en expansión como es el del ELH. Desde nuestro punto de vista, es por

sus amplias aportaciones teóricas y prácticas, por estar escrito en español y por la gran variedad temática que ofrece que este trabajo puede convertirse en un texto de referencia en el campo. Además, es importante enfatizar que parte del valor y la importancia de este volumen radica, a nuestro parecer, en que el contenido teórico y práctico de los capítulos aquí incluidos va más allá de las definiciones y de los conceptos básicos. Cada uno de los capítulos muestra una perspectiva exhaustiva pero accesible y útil para cualquier perfil de lectores.

Por lo tanto, debido a su vasto contenido, este volumen será muy útil para la formación de profesores y maestros de hablantes del ELH. El crecimiento del campo del ELH ha dado lugar también a la necesidad de preparar a docentes que puedan entender la experiencia lingüística de los hablantes del ELH para diseñar lecciones y currículos adecuados. El campo reconoce que las necesidades de los aprendices del ELH difieren de las de los aprendices del español como segunda lengua. Entonces, a través de las lecturas y reflexiones de los siguientes capítulos, los nuevos docentes, así como aquellos con años de experiencia en la enseñanza del español podrán capitalizar el conocimiento de estas páginas para brindar una experiencia educativa valiosa a sus alumnos. Nuestro deseo es que las páginas de este volumen ofrezcan herramientas útiles para llevar a cabo esta labor.

Con *Aproximaciones al estudio de español como lengua de herencia* nos hemos propuesto recopilar trabajos que exploren y reflexionen acerca de la experiencia bilingüe de los hablantes del ELH, fundamentalmente en el contexto de los Estados Unidos. Escogimos el término *Aproximaciones* como parte del título para enfatizar las complejidades relacionadas con dicha experiencia, y para la cual ha sido imprescindible la colaboración interdisciplinar de investigadores y pedagogos con distintos enfoques teóricos. Por lo tanto, este volumen adopta una postura multifacética que ofrece un panorama de perspectivas teóricas y pedagógicas con el propósito de proveer las herramientas adecuadas tanto a investigadores como a pedagogos y a coordinadores de programas, cuyos intereses pueden variar enormemente según sus metas y según las necesidades de los aprendientes del ELH en sus distintas comunidades. De esta manera, el volumen será un recurso útil tanto para principiantes como para especialistas avanzados, ya que en estas páginas se proporciona información resumida y actualizada sobre el desarrollo de teorías y proyectos relacionados con el campo de ELH. Esta visión panorámica permite la profundización y actualización de algunas cuestiones de probada relevancia al mismo tiempo que nos acerca al aprendizaje de nuevas aproximaciones que puedan servir de inspiración para proyectos innovadores de investigación y enseñanza. No obstante, el eje principal que une estos capítulos son los hablantes del ELH como individuos que atraviesan una experiencia bilingüe que conlleva distintas repercusiones socioafectivas, lingüísticas y educativas entre otras. Por lo tanto, es de suma importancia entender bien estas repercusiones para garantizar una experiencia educativa significativa y en consonancia con las metas de aprendizaje de los hablantes del ELH.

Aunque una de las metas principales de esta experiencia educativa es el mantenimiento y el desarrollo del ELH, esta debe trascender los aspectos lingüísticos.

4 Introducción

La participación en programas y cursos del ELH, sobre todo para los hispanos en el contexto estadounidense, puede conllevar a un rendimiento académico más favorable. Por ejemplo, se ha empezado a documentar que existe un vínculo entre el nivel de alfabetización en el ELH y el asistir a una universidad entre jóvenes hispanos en los Estados Unidos (Jang y Brutt-Griffler 2019) al igual que los programas del ELH pueden promover la retención y la graduación de estudiantes hispanos en las universidades (Prada y Pascual y Cabo, en prensa). Los programas del ELH se deben alinear también con las metas personales y profesionales de los aprendices del ELH. Es decir, sus experiencias educativas en los cursos del ELH necesitan fortalecer las conexiones entre sus experiencias bilingües y sus respectivos campos profesionales. De igual importancia, estos cursos y programas les deben aportar a los aprendices del ELH un espacio para cuestionar y reflexionar sobre sus experiencias lingüísticas relacionadas con temas de identidad, colonialismo, racialización e injusticia social, entre otros, a raíz de su realidad sociopolítica. Al igual que el desarrollo lingüístico, es importante mantener estas metas extralingüísticas en mente al trabajar con aprendices del ELH para brindarles una experiencia educativa integral. Por lo tanto, otra ventaja crucial de un volumen multifacético como este es que ofrece distintos modelos de cómo alcanzar estas metas extralingüísticas según las preferencias de cada profesional en el campo y las necesidades de su contexto educativo.

Este volumen se puede organizar de distintas maneras. Nosotros hemos optado por dividirlo en torno a tres áreas temáticas: conocimiento lingüístico, estrategias pedagógicas y programas educativos. La primera área consiste en entender el conocimiento lingüístico del español como consecuencia de un entorno bilingüe donde el español es lengua minoritaria. Como tal, se han identificado una serie de propiedades lingüísticas que son más propensas a cambios que se distancian de variaciones del español monolingüe. Se ha demostrado también que los hablantes del ELH muestran mayor variabilidad en cuanto a uso de la lengua minoritaria ya que su conocimiento lingüístico depende de factores internos y externos (p. ej., la motivación, la cantidad y calidad de *input*). La segunda área se refiere a las estrategias pedagógicas que promueven recursos óptimos para la enseñanza y el aprendizaje del ELH en un salón de clase. Dada la experiencia bilingüe de los aprendientes del ELH, es de suma importancia entender cómo los aprendientes del ELH responden a intervenciones pedagógicas en el aula para avanzar su conocimiento del español, especialmente en contextos académicos. Por último, la tercera área tiene que ver con el diseño de programas educativos cuyas metas sobrepasen el desarrollo lingüístico para incluir también aspectos socioafectivos y profesionales.

Ciertamente, estas tres áreas ya se han explorado de cierta manera en publicaciones previas (Roca y Colombi 2003; Beaudrie y Fairclough 2012; Pascual y Cabo 2016; Potowski 2018). Dicho esto, en este volumen se pueden destacar tres novedades importantes. Primero, no solo repasamos y actualizamos la literatura previa con las aportaciones recientes más importantes, sino que también incluimos una serie de propuestas nuevas (p. ej., el translenguaje o la investigación-acción para maestros). Pensamos que, en su conjunto, estos capítulos proporcionarán el

estímulo necesario para potenciar la innovación tanto en el ámbito de la enseñanza como en el de la investigación. Además, para facilitar a los lectores con la comprensión de los aspectos más sobresalientes de cada capítulo, hemos pedido a los autores que incluyan una serie de preguntas que inviten a la reflexión en profundidad. Por último, como hemos mencionado anteriormente y como debe ser más que evidente a estas alturas, a diferencia de otras publicaciones de temática similar (p. ej., Beaudrie y Fairclough 2012; Fairclough y Beaudrie 2016; Pascual y Cabo 2016), este volumen está escrito en español, lo cual permite su adaptación como texto principal o acompañante para cursos subgraduados y graduados sobre ELH. Los capítulos están escritos en un lenguaje accesible y con ejemplos para facilitar la comprensión del material y la implementación de los modelos en estudios empíricos y/o en el diseño de currículo para la enseñanza del ELH.

Con el objetivo de contribuir al desarrollo del campo, hemos recopilado 19 capítulos de investigadores y pedagogos, los cuales están divididos en tres unidades temáticas. La primera unidad está dedicada a los enfoques lingüísticos del ELH. Incluye cinco capítulos y empieza con un resumen crítico por parte de Rajiv Rao (*University of Wisconsin-Madison*) y Mark Amengual (*University of California, Santa Cruz*) de la investigación que se ha llevado a cabo hasta la fecha actual sobre la producción y percepción de las vocales, las consonantes y los aspectos prosódicos del sistema de sonidos de los hablantes de ELH. Los siguientes dos capítulos están dedicados a la investigación de la morfosintaxis del ELH. En el Capítulo 2, Naomi L. Shin y Desirée Ramírez-Urbaneja (*University of New Mexico*) tratan la adquisición y desarrollo del sistema lingüístico durante la infancia. Por su parte, en el Capítulo 3, Diego Pascual y Cabo (*University of Florida*) y Silvina Montrul (*University of Illinois Champaign-Urbana*) siguen con un tratamiento similar del sistema morfosintáctico de ELH, pero ya en edad adulta. En el Capítulo 4, Eve Zyzik (*University of California, Santa Cruz*) explora el conocimiento léxico de los hablantes ELH y ofrece algunas consideraciones sobre los métodos y procedimientos que se han empleado para examinar dicho conocimiento. A través de la revisión crítica de una selección de estudios recientes se relacionan una serie de fenómenos pragmáticos con cuestiones de oralidad y escritura, variación dialectal, generación sociolingüística y registro. Elisa Gironzetti (*University of Maryland, College Park*) proporciona en el capítulo cinco una visión representativa del campo de la pragmática del ELH.

Con un total de ocho capítulos, la segunda unidad se enfoca en la discusión del ELH desde la perspectiva pedagógica. La sección comienza con un capítulo de Julio Torres (*University of California, Irvine*) y Melissa Baralt (*Florida International University*) dedicado a la enseñanza de ELH mediante el enfoque por tareas. En el Capítulo 7, María Luisa Parra Velasco (*Harvard University*) ofrece una visión holística sobre el aprendizaje de ELH mediante la multialfabetización y presenta ejemplos concretos de cómo integrar esta perspectiva en una unidad didáctica. El translenguaje como marco teórico y su aplicación en el aula ELH es protagonista en el Capítulo 8 (Josh Prada, *Indiana University-Purdue University*). Siguiendo con el giro plurilingüe en la enseñanza de lenguas, en el Capítulo 9, Laura Gasca Jiménez (*Fairfield University*) examina el tema de la traducción y la interpretación en

la enseñanza de ELH, enfatizando las oportunidades que presenta como herramienta pedagógica y destreza para este campo. En el Capítulo 10, Valeria Valencia-Zamudio (*Universidad Autónoma de Baja California, Tijuana*) utiliza la pedagogía crítica para crear puentes lingüístico-culturales que conectan repatriados hablantes de ELH con las variedades lingüísticas locales. En el Capítulo 11, Amàlia Llombart-Huesca (*California Polytechnic State University, Pomona*) analiza el papel de la lectoescritura en el desarrollo del conocimiento metalingüístico de hablantes de ELH. En el Capítulo 12, Idoia Elola (*Texas Tech University*), Paola Guerrero-Rodriguez (*Texas Tech University*) y Ana Rodriguez (*Kennesaw State University*) discuten el uso de la tecnología y de las herramientas sociales como catalizadores para la comunicación en el aula ELH. En el Capítulo 13 Francisca Aguiló Mora (*Columbia University*) y Andrew Lynch (*University of Miami*) analizan el potencial de la literatura latina de los Estados Unidos en el aula de ELH. Finalmente, esta unidad concluye con el Capítulo 14, en el que Rossy Lima de Padilla (*Texas A&M University-Corpus Christi*) propone la innovación pedagógica en la enseñanza de ELH mediante la incorporación de la escritura creativa como herramienta útil para desarrollar componentes afectivos, culturales y lingüísticos.

La tercera y última unidad temática incluye cinco capítulos dedicados a la exploración de distintos aspectos programáticos sobre la educación de ELH. En el Capítulo 15, Damián Vergara Wilson y Sarah Schulman (*University of New Mexico*) examinan desde una perspectiva sociolingüística y crítica los factores que se deben tomar en cuenta en el entrenamiento de instructores de ELH, especialmente en el nivel universitario. Por su parte, en el Capítulo 16, Glenn Martínez (*Ohio State University*) hace uso de la teoría del capital social para proponer pautas generales para el desarrollo de programas de español para fines específicos para estudiantes de ELH. En el Capítulo 17, Elizabeth M. Kissling (*University of Richmond*) trata el tema de la investigación-acción en el aula de ELH como modelo no solo para el beneficio de los estudiantes, sino también para el desarrollo profesional de los instructores. Silvia Marijuan (*California Polytechnic State University, San Luis Obispo*) nos ofrece una perspectiva sobre las necesidades de los hablantes de ELH en instituciones postsecundarias de dos años (i.e., community colleges) en el Capítulo 18. En el Capítulo 19, Ellen J. Serafini (*George Mason University*) ofrece una visión general y crítica sobre el modelo de aprendizaje-servicio; su investigación y su práctica en el contexto educativo de ELH.

El volumen concluye con el capítulo de Lourdes Ortega (*Georgetown University*) en el que ofrece una visión global del campo. Además de conectar de forma resumida las ideas principales de los capítulos aquí incluidos, Ortega hace hincapié en una serie de áreas prioritarias en el campo y ofrece posibles futuras líneas de investigación.

Esperamos que nuestro esfuerzo y dedicación, y el de todos nuestros colaboradores, sirvan como impulso para seguir profundizando en el estudio del ELH. A nuestros colaboradores les damos las gracias por aceptar nuestra invitación, por su profesionalidad y por compartir su trabajo académico en este volumen. Por último, agradecer a todos los revisores que dedicaron su tiempo para ofrecer

recomendaciones y comentarios que sin duda contribuyeron a la calidad de los capítulos. Al Dr. Javier Muñoz-Basols, editor de la serie *Routledge Advances in Spanish Language Teaching*, le agradecemos la confianza depositada en nosotros para editar este volumen.

Bibliografía

- Beaudrie, S., y M. Fairclough. 2012. *Spanish as a Heritage Language in the US: The State of the Field*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Colombi, M. C., y F. X. Alarcón. 1997. *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría*. Lexington, MA: DC Heath & Company.
- Fairclough, M., y S. M. Beaudrie. 2016. *Innovative Strategies for Heritage Language Teaching: A Practical Guide for the Classroom*. Washington, DC: Georgetown University.
- Hugo López, M., A. Gonzalez-Barrera, y G. López. 2017. “Hispanic Identity Fades Across Generations as Immigrant Connections Fall Away”. *Pew Research Center*.
- Instituto Cervantes. 2018. “El español: Una Lengua Viva. Informe 2018”. *Instituto Cervantes*.
- Jang, E., y J. Brutt-Griffler. 2019. “Language as a Bridge to Higher Education: A Large-Scale Empirical Study of Heritage Language Proficiency on Language Minority Students’ Academic Success”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 40 (2): 322–37.
- Ndhlovu, F., y L. Willoughby. 2017. “Migration, Heritage Languages, and Changing Demographics in Australia”. En *The Routledge Handbook of Heritage Language Education*, eds. O. E. Kagan, M. M. Carreira, y C. H. Chik, 22–32. New York: Routledge Press.
- Pascual y Cabo, D. 2016. *Advances in Spanish as a Heritage Language*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Prada, J., y D. Pascual y Cabo. En prensa. “Towards an Understanding of the Relationship between Heritage Language Programs and Latinx Student Retention and Graduation: An Exploratory Study”. En *Outcomes of University Spanish Heritage Language Instruction*, ed. Melissa Bowles. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Potowski, K. 2018. *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language*. New York: Routledge.
- Roca, A., y C. M. Colombi. 2003. *Mi Lengua: Spanish as a Heritage Language in the United States: Research and Practice*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Román González, B., y V. Zúñiga. 2014. “Children Returning from the U.S. to Mexico: School Sweet School?” *Migraciones Internacionales* 7: 277–86.
- Taylor, P., M. Hugo Lopez, J. Martínez, y G. Velasco. 2012. “When Labels Don’t Fit: Hispanics and their Views On Identity”. *Pew Research Center*.
- Torres, J., D. Pascual y Cabo, y J. Beusterien. 2017. “What’s Next?: Heritage Language Learners Pave the Path for Spanish Teaching”. *Hispania* 100: 271–76.
- Valdés, G. 2001. “Heritage Language Students: Profiles and Possibilities”. En *Heritage Languages in America: Preserving a National Resource*, eds. J. K. Peyton, D. A. Ranard y S. McGinnis, 37–80. Washington, DC: Center for Applied Linguistics and Delta Systems.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

PARTE I

Aproximaciones lingüísticas al español como lengua de herencia



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

1

LA FONÉTICA Y FONOLOGÍA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA

Rajiv Rao y Mark Amengual

1 Introducción

En consonancia con el incremento en la cantidad y variedad de estudios sobre el bilingüismo, la investigación sobre la producción y percepción de las dos lenguas de hablantes bilingües, y específicamente los factores que contribuyen a la transferencia fonológica en el habla de este grupo de hablantes, ha recibido una creciente atención en las últimas décadas. Estos estudios han demostrado que para la investigación de la fonética y fonología bilingüe es necesario incluir variables como la edad de adquisición, competencia lingüística, dominancia lingüística, uso y exposición a la primera (L1) y segunda (L2) lengua, junto con otras variables extralingüísticas de relevancia para la comunidad bilingüe que se investigue. Un grupo de bilingües que recientemente ha sido el foco de una gran diversidad de estudios experimentales, especialmente en los Estados Unidos (el único contexto social tratado en este capítulo por cuestiones de espacio), es el de los hablantes de español como lengua de herencia (ELH) (Rao y Ronquest 2015; Rao y Kuder 2016; Ronquest y Rao 2018; para un ejemplo de hablantes de ELH en otro contexto social, véase Lleó 2018 y las referencias allí incluidas).

Este capítulo proporciona un resumen de la investigación de las vocales, las consonantes y los aspectos prosódicos que se han llevado a cabo hasta la fecha. Los resultados de estos estudios se presentan teniendo en cuenta las variables lingüísticas y extralingüísticas que se han investigado tanto en estudios de producción como de percepción. Finalmente, teniendo en cuenta los conocimientos que nos brindan estos estudios, se sugieren posibles direcciones para investigaciones futuras en base a lagunas existentes.

2 Vocales

Los estudios sobre el sistema vocálico de los hablantes de ELH se han centrado sobre todo en comparar la producción acústica de estos hablantes bilingües con la

de hablantes monolingües de español. Todas las variantes del español distinguen por lo menos cinco vocales contrastivas /i, e, a, o, u/ en un sistema vocálico simétrico y con relativamente poca variación diatópica o geográfica (Hualde 2005). Por otro lado, el sistema vocálico del inglés tiene un inventario fonológico notablemente más grande, con el número de fonemas vocálicos entre 11 y 15, y con una considerable variación dialectal y social (Ladefoged 2005).

Aunque sea cierto que los cambios vocálicos no son tan comunes en español como en otras lenguas con las que está en contacto y que tienen un sistema vocálico con más fonemas, como el inglés (Casillas y Simonet 2016; Byers y Yavas 2017), catalán (Simonet 2011; Amengual 2016a, 2016b), gallego (Amengual y Chamorro 2015; Tomé Lourido y Evans 2019) o galés (Bell 2017), algunos estudios han demostrado efectos de transferencia fonológica del inglés en la producción en español de hablantes de ELH. Por ejemplo, los resultados de Willis (2005) demuestran que los hablantes de ELH producen la vocal /a/ en una posición más anterior (más similar al inglés), la /o/ en una posición más baja y la /u/ más anterior y más baja en comparación con descripciones previas de las vocales del español.

Además, una serie de estudios se ha centrado en investigar la transferencia al español de un proceso fonológico muy productivo en inglés: la reducción vocálica en sílaba átona. Ronquest (2012, 2013), Alvord y Rogers (2014), Elias, McKinnon y Milla-Muñoz (2017) y Solon, Knarvik y DeClerck (2019) han proporcionado datos demostrando evidencia de reducción vocálica en el habla de hablantes de ELH. La mayoría de estos estudios también muestra que es precisamente en el habla espontánea donde se registran estos efectos de transferencia, poniendo de relieve la necesidad de considerar la variación estilística y el efecto de la metodología experimental en el estudio de la reducción vocálica (Ronquest 2016). Por otro lado, en un estudio que se enfoca en datos obtenidos en una tarea controlada, Elias, McKinnon y Milla-Muñoz (2017) demuestra que el uso de alternancia de códigos provoca interferencia fonética del inglés, incrementando la reducción vocálica en español en hablantes de ELH.

Dos estudios adicionales analizan las vocales según variables no mencionadas hasta este punto. Mazzaro, Cuza y Colantoni (2016) tratan el efecto de edad en la habilidad de distinguir contrastes vocálicos y consonánticos del español, comparando la percepción de hablantes de ELH con la de inmigrantes de larga duración (y un grupo de control de monolingües de español). Los autores no encuentran evidencia que sugiera que ha habido atrición de las habilidades perceptuales de los hablantes de ELH. Finalmente, el estudio de Shea (2019) hace hincapié en factores relacionados con dominancia (p. ej., edad de adquisición del inglés, uso de español, alternancia de códigos) y proficiencia (p. ej., vocabulario, pausas, nombrar fotos) y su influencia en la producción de los sistemas vocálicos de las dos lenguas de los hablantes de ELH. Su comparación de vocales españolas e inglesas producidas por sus participantes señala variación compartida y única con respecto a los factores analizados, con resultados más concluyentes en cuanto a la proficiencia. En términos generales, Shea destaca la importancia de considerar dominancia y proficiencia como conceptos separados pero vinculados en el estudio de hablantes de herencia

y de buscar otras formas de explorar cuestiones de dominancia (p. ej., afinidad cultural, identidad; véase Kissling 2018 en el siguiente apartado).

3 Consonantes

La mayor parte de los estudios de las consonantes en español producidas por hablantes de ELH se ha centrado en las oclusivas sordas (/p, t, k/) y sonoras (/b, d, g/), las vibrantes (o róticas; /r, r/) y la lateral (/l/) (véase Hualde 2005 para una discusión detallada de cada una de estas clases). Las diferencias acústicas y articulatorias entre estos sonidos en español e inglés posibilitan el estudio de la interferencia fonológica ya que representan fonemas compartidos entre ambas lenguas, cuyas realizaciones acústicas son diferentes, en mayor o menor grado, según el segmento. Por otro lado, se han estudiado las fricativas desde una perspectiva sociolingüística.

En uno de los primeros estudios que compara la producción de las oclusivas sordas y sonoras de hablantes de ELH con la de aprendientes de español como L2, Au *et al.* (2002) encuentran que los hablantes de ELH siguen los patrones monolingües en su producción de las oclusivas sordas y sonoras más que los hablantes de español como L2. Este estudio también demuestra que los hablantes que estuvieron expuestos al español durante la infancia, pero que no aprendieron la lengua hasta los 14 años, tenían una ventaja en su pronunciación en comparación con los hablantes que aprendieron el español a los 14 años, pero que no tuvieron esa exposición temprana a la lengua. En dos estudios posteriores (Knightly *et al.* 2003; Au *et al.* 2008) los resultados confirman que el hecho de estar expuesto, aunque sea pasivamente, al español a una edad temprana proporciona una ventaja en la adquisición de la fonología de las consonantes oclusivas en español. Kim (2011) investiga la percepción y producción de las oclusivas sordas y sonoras por parte de hablantes de ELH en inglés y español. Aunque los resultados en el experimento de percepción indican que los hablantes de ELH y hablantes nativos siguen un patrón similar, los hablantes de ELH produjeron oclusivas sordas acústicamente más influenciadas por el inglés que las de los hablantes nativos. Finalmente, en un estudio de la oclusiva sorda /t/, Amengual (2012) muestra un efecto de cognados en la realización acústica de hablantes de ELH, hablantes de herencia de inglés, aprendientes de español como L2 y aprendientes de inglés como L2. Se midió el tiempo, en milisegundos, que transcurre entre la explosión de la oclusiva y el momento en el que empieza la sonoridad de la vocal siguiente (voice onset time, VOT). En este experimento, la /t/ en palabras en español que tenían una similitud fonológica, ortográfica y semántica con una palabra en inglés se pronunciaron con mayor influencia del inglés (i.e., mayor VOT) que la /t/ en palabras que no tenían forma ni significado equivalente en inglés.

Un proceso fonológico bien conocido en el español (que no existe en inglés) es la reducción articulatoria (lenición o espirantización) de las oclusivas sonoras /b, d, g/, las cuales aparecen como aproximantes [β, ð, ɣ]. Este proceso ocurre más claramente en posición intervocálica en una palabra (p. ej., la /b/ en *caballo*) y entre palabras (p. ej., la /b/ en *la boca*), pero también en todos los otros contextos

salvo en posición post-nasal (p. ej., *ambos, hongo*), post-pausal y post-/l/ (solo para /d/; p. ej., *caldo*). Rao (2014), quien investiga la producción de hablantes de ELH de la /b/ en posición intervocálica, demuestra que factores como la experiencia previa y actual con el español, la sílaba tónica, la actividad de lectura y la posición entre palabras contribuyeron a que la articulación de /b/ fuera producida de forma menos aproximante (con mayor influencia del inglés). En un estudio posterior, Rao (2015) analizó /b, d, g/ y encontró que /b/ se produjo con más influencia del inglés (menos lenición) que /d, g/, y por tanto es más vulnerable a la interferencia fonológica del inglés. Finalmente, Amengual (2019) investiga la realización de /b, d, g/ en posición intervocálica por parte de aprendientes de español como L2 (bilingües tardíos) y hablantes de ELH que son dominantes en inglés (bilingües tempranos). El grupo de bilingües tempranos fue dividido en bilingües simultáneos y secuenciales. Los resultados demuestran que todos los hablantes produjeron una consonante intervocálica de forma más aproximante que en posición inicial. Sin embargo, los bilingües secuenciales pronunciaron estos mismos segmentos con un mayor grado de lenición que los bilingües simultáneos, lo que sugiere que la cantidad de input que un bilingüe recibe durante sus primeros años de desarrollo lingüístico tiene un efecto en la pronunciación en la edad adulta.

Con respecto a las vibrantes, la simple /r/ y la múltiple /r/ son contrastivas en contexto intervocálico en español (p. ej., *pero/perro*), con una diferencia de duración/número de contactos lingüales, pero en inglés la vibrante múltiple no existe y la simple es un alófono de /d/ y /t/ realizada en sílaba átona (p. ej., *pedal, petal*). Henriksen (2015) investiga la producción de vibrantes por parte de hablantes de descendencia mexicana de primera y segunda generación. Aunque hubiera mucha variabilidad individual, estos hablantes produjeron la vibrante múltiple mayoritariamente con una oclusión, en contraste con las descripciones fonológicas que indican dos o más oclusiones en su producción. El contraste fonémico entre la vibrante simple y múltiple se mantiene mediante la duración del segmento en los casos en los que el número de oclusiones no permite contrastarlas. Amengual (2016c), además de incluir un grupo de aprendientes de español como L2, divide los hablantes de ELH en dos grupos: dominantes en inglés y dominantes en español. Los resultados muestran que los hablantes de ELH dominantes en inglés pronunciaron las vibrantes múltiples con menor número de oclusiones que el grupo dominante en español (más como los aprendientes), pero que las producciones de la vibrante simple por parte de los hablantes de ELH dominantes en español e inglés son más similares (en oposición a los aprendientes). Además, los tres grupos utilizan la duración para mantener el contraste entre /r/ y /r/. Finalmente, la aproximación novedosa de Kissling (2018) utiliza un análisis de la producción de vibrantes como un vehículo para arrojar luz sobre algunos retos metodológicos en el campo de la variación fonética de hablantes de lenguas de herencia. El aspecto más llamativo del estudio es que agrupar a los hablantes de ELH según su uso de español en casa en la niñez (aproximación deductiva/más común en estudios previos) frente a una serie de variables extralingüísticas (aproximación inductiva/innovadora) influye en la interpretación de los resultados estadísticos. En resumen, la autora propone que

en la investigación de la variabilidad inherente en los grupos de hablantes de ELH se deben incluir factores relacionados con la identidad y afinidad cultural con la comunidad de habla hispana, lo cual tiene importancia en relación a la fonética y fonología de estos hablantes también.

En cuanto a las laterales, la /l/ del español siempre es “clara” [l], con una articulación anterior en todos los contextos, pero la del inglés, además de “clara” también tiene la variante “oscura” [ɫ], articulada en una posición más posterior y sobretodo en coda silábica. Barlow, Branson y Nip (2013) demuestran que los niños bilingües con una media de edad de 4 años formaron distintas variantes fonéticas para la /l/ en posición de coda en español e inglés, pero produjeron una variante asimilada en posición de ataque. Esta vez con bilingües adultos, Barlow (2014) encuentra una influencia del español al inglés en la producción de /l/ para los hablantes de ELH y los bilingües tardíos, pero solamente encuentra una influencia del inglés al español en la producción de las laterales producidas por los bilingües tardíos. Más recientemente, Amengual (2018) investiga los efectos de dominancia y modo lingüístico en la realización acústica de /l/ en inglés y español por parte de hablantes de ELH y aprendientes de español como L2. Los resultados demuestran que la realización acústica de la lateral en la producción de estos hablantes bilingües difiere en función de la sesión experimental (monolingüe o bilingüe) en la que pronuncian las palabras y que estos efectos son asimétricos: los tres grupos bilingües pronunciaron una lateral con mayor interferencia fonética cuando estaban en modo bilingüe, pero solamente en su lengua menos dominante.

Hasta la fecha solo hay un par de estudios sobre las fricativas producidas por los hablantes de ELH. En primer lugar, a través de entrevistas sociolingüísticas con hablantes de tres generaciones y de descendencia mexicana y puertorriqueña, O’Rourke y Potowski (2016) investiga la producción de /s/ en posición de coda y de /r/ en posición de ataque. Los resultados indican que los hablantes de ELH que se identifican como puertorriqueños se acomodan a los hablantes de español mexicano mediante la reducción del uso de la /r/ velarizada, y sobre todo los hablantes de tercera generación utilizan menos características propias de la variedad dialectal caribeña. Cabe destacar que los hablantes “mexiriqueños” produjeron estos sonidos de forma más afín al español mexicano, pero no tanto para aquellos que tienen una madre de origen puertorriqueño. Finalmente, en un estudio sobre la aspiración de /f/, Van Buren (2017) investiga la pronunciación de este fonema por parte de hablantes de descendencia mexicana en una comunidad rural, donde encuentra efectos de género: los hablantes de ELH masculinos con lazos más fuertes en la comunidad agrícola en cuestión prefieren la variante aspirada, la que goza de cierto prestigio en la comunidad.

4 Prosodia

La gran mayoría de los estudios acústicos y teóricos (p. ej., según el modelo Autosegmental y Métrico y Sp_ToBI; Pierrehumbert 1980; Aguilar, de-la-Mota y Prieto 2009) sobre la prosodia de los hablantes de ELH se ha fijado en la entonación

de oraciones declarativas e interrogativas, el ritmo y la acentuación (para estudios sobre temas no tratados en este capítulo, como por ejemplo timbre de voz o silabificación, véase Kim 2017 y Shelton, Counselman y Gutiérrez Palma 2017, respectivamente).

Alvord (2009, 2010) investiga la entonación en una situación de contacto entre español e inglés, específicamente en la producción de oraciones declarativas e interrogativas en bilingües de origen cubano. El primer estudio, el cual compara los patrones entonativos de declarativas de foco amplio con los de interrogativas sí-no, demuestra que el rango tonal más alto de las interrogativas es la señal principal para distinguir los dos tipos de oraciones y que las interrogativas se producen con movimiento final ascendente (evidencia de influencia del inglés) y descendente (patrón cubano típico). El resultado más llamativo del estudio del año siguiente surge de una comparación de los movimientos finales a través de tres generaciones de inmigrantes; la primera y la tercera exhiben el patrón cubano de un descenso final mientras que la segunda emplea un ascenso final como el inglés. La red social de los hablantes influye en la preferencia de movimiento final. Otro estudio sobre la entonación es Robles-Puente (2014), quien observa que la fonología entonativa al nivel de la palabra en varios tipos de oraciones no muestra diferencias significativas entre las dos lenguas de sus hablantes de ELH. Sorprendentemente, el sistema entonativo español de los hablantes nacidos en los Estados Unidos se asemeja más al de los hablantes monolingües mientras que el de los que emigraron a Estados Unidos a una temprana edad se distinguen de los otros grupos. Además, Zárate-SándeZ (2015) examina la percepción y producción de los movimientos tonales en declarativas de hablantes de varios perfiles, pero el hallazgo más relevante es que los hablantes de ELH produjeron datos más parecidos a los de los aprendientes avanzados de español como L2 y los valores tonales de estos dos grupos se ubican entre los de los dos grupos de control monolingües. Otro estudio realizado por Rao (2016) analiza la variación fonológica en posición final de la oración y su conexión con la función pragmática en la producción de declarativas e interrogativas de hablantes de ELH. Al comparar sus datos con los de hablantes en México, el autor concluye que los hablantes de ELH tienen un conjunto reducido de configuraciones tonales en las declarativas, pero una gama igual de amplia en las interrogativas. Plantea que la variación observada se debe a diferencias entre el *input* que recibían los hablantes de ELH en casa. Finalmente, un estudio que destaca la importancia del estímulo es Colantoni, Cuza y Mazzaro (2016), donde los autores comparan las declarativas de foco amplio de hablantes de ELH con las de inmigrantes de larga duración. Descubren una diferencia significativa en los acentos tonales en estímulos leídos, pero no en producciones de narrativas, lo cual sugiere que se debe tener en cuenta cuestiones de naturalidad al recopilar datos de hablantes de ELH.

Un grupo más pequeño de estudios se ha enfocado en el uso de tono para comunicar la estructura informacional del discurso en el habla de hablantes de ELH. Primero, Hoot (2012) examina estrategias para comunicar el foco presentacional, el cual se puede señalar sintácticamente moviendo un constituyente a la derecha en español pero no en inglés, en los monolingües de español y los

hablantes de ELH. Los resultados de su prueba de percepción son sorprendentes; los dos grupos favorecen el desplazamiento de prominencia hacia la izquierda y no hay diferencia significativa entre los dos. Gries y Miglio (2014) analizan cambios de tono para señalar información nueva en el habla espontánea de monolingües del inglés y español y hablantes de ELH. Los resultados comparativos revelan que los monolingües angloparlantes manipulan la cantidad de movimiento tonal para destacar información nueva más que el otro grupo monolingüe (tendencia esperada según la tipología de cada lengua) y que los datos de los hablantes de ELH reflejan esta tendencia del grupo angloparlante. En un estudio subsiguiente, Harris, Miglio y Gries (2015) obtienen resultados similares en cuanto a evidencia de influencia del inglés en el habla de hablantes de ELH. El estudio más reciente sobre la estructura informacional es de Kim (2019), quien se centra en el uso de prosodia y sintaxis para comunicar el foco estrecho en monolingües hispanohablantes, aprendientes adultos y hablantes de ELH. Los resultados de los primeros dos grupos reflejan lo que se esperaría; el primer grupo utiliza más estrategias sintácticas y el segundo prefiere el uso de modificaciones prosódicas. Por otro lado, los hablantes de ELH exhiben un sistema híbrido en el que mezclan estrategias de sus dos lenguas, lo cual demuestra que su tipo de bilingüismo provoca cierta diversidad en cuanto a la comunicación de prominencia.

El segundo campo de la prosodia que se ha investigado con respecto a los hablantes de ELH es el ritmo, donde se observa una diferencia entre el español y el inglés; el primero tiene ritmo silábico (no hay mucha variación en la duración de sílabas) y el segundo tiene ritmo acentual (el intervalo entre sílabas tónicas es relativamente igual). El primer estudio de interés en la discusión del ritmo es Robles-Puente (2014), cuyos informantes muestran dos tendencias: producir las dos lenguas con un ritmo más similar al del inglés e implementar apropiadamente la clase de ritmo de la lengua hablada. Carter y Wolford (2016) descubren un patrón claro en los cambios rítmicos en el habla de bilingües de tres generaciones en Texas; la primera generación mantiene una distinción entre las propiedades rítmicas de cada una de sus lenguas, pero la tercera evidencia convergencia de los dos tipos de ritmo. Otro estudio llevado a cabo en Texas es Yakel (2018), cuya aproximación incluye varios grupos de hablantes con diferentes niveles de dominancia en sus lenguas. Este análisis sugiere que los bilingües más equilibrados separan sus dos sistemas rítmicos mientras que los que son dominantes en una de las lenguas transfieren el ritmo de su lengua dominante a su lengua más débil.

El último campo tratado en este apartado es el acento léxico, estudiado varias veces por Kim (2014, 2015, 2016). El primer estudio destaca la influencia del lugar de nacimiento de los padres de hablantes de ELH en la habilidad de percibir pares de palabras agudas frente a las llanas; los hablantes de ELH con dos padres nacidos en México distinguen palabras de las dos clases acentuales (como el grupo nativo), pero a los que tienen uno o dos padres nacidos en los Estados Unidos les cuesta más esta prueba de percepción (como los aprendientes adultos). Para indagar más en el tema, Kim (2015) incorpora una fase de producción, donde encuentra que los hablantes de ELH siguen más el patrón de los aprendientes adultos, quienes